

# d|Klack

2|2016





eX.lu

Eng Publikatioun vun der  
« Commission de la Chronique  
Communale et de l'Information »  
an ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

**Redaktioun:**

Bingen Marie-Jeanne (Presidentin) | Bock Simone (Sekretärin)  
Bartholmy Malou | Osch Eric | Pierrard Romain

**Un dëser Editioun hunn zousätzlech matgeschafft**

**Texter:**

Bauler André | Desbordes Yves | Heinen Sylvie | Jacob Myriam | Weis Lucien

**© Fotoen:**

Bauler André | Brëtellspianisten Angelduerf | Britz Robert |  
Chancegläichheetskommessioun | Club des Jeunes Ierpeldeng | Flammang Sam |  
Heinen Sylvie | Kneip Nico | Lux Carlo | Maison Relais | Metzler Jos |  
Pompjeeën Angelduerf | Schoulzentrum Ierpeldeng | Tessaro Carlo | UCNE

**Contact:**

[Bingen Marie-Jeanne](mailto:marie-jeanne.bingen@education.lu)

Tél. : 81 91 39 / Mail: [marie-jeanne.bingen@education.lu](mailto:marie-jeanne.bingen@education.lu)

[Bock Simone](mailto:schank_simone@hotmail.com)

Tél.: 80 20 04 / Mail: [schank\\_simone@hotmail.com](mailto:schank_simone@hotmail.com)

## Informationen Informations communales

D'Wuert vum Buergermeeschter <i>Le mot du bourgmestre</i>	4
Rapport vun de Gemengerootssetzungen <i>Rapport des séances du conseil communal</i>	6
Neuorganisation der öffentlichen Müllabfuhr <i>Réorganisation de la collecte publique de déchets</i>	10
Klimapakt Nachrichten der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer	13
Fairtrade-Certificat an Aktiounen <i>Fairtrade - Certificat et Actions</i>	15
AED - Richtig handeln! Liewe retten! <i>AED - Trois gestes pour sauver une vie!</i>	16
Neie Läschwon MAN LF 10 Primus fir d'Gemeng <i>Nouvelle autopompe MAN LF 10 Primus pour la commune</i>	17
Essen auf Rädern von SERVIOR: Gut, regional und praktisch <i>Le service „Repas sur roues“ de SERVIOR</i>	18

## Aarbechten an der Gemeng Travaux dans la commune

Ofschloss vun den Aarbechten an der Cité Longchamp - Angelduerf <i>Fin des travaux de rénovation de la Cité Longchamp - Ingeldorf</i>	19
Infrastrukturaarbechte vum ZANO - Ierpeldeng/Sauer <i>Travaux d'infrastructure du ZANO - Erpeldange/Sûre</i>	19

## Aktivitéiten a Manifestatiounen Activités et manifestations

Painting Journeys <i>Expo de Nadia Schreiner</i>	20
Marche de l'Armée	20
Trëppeltour zu Ierpeldeng/Sauer <i>Randonnée à Erpeldange/Sûre</i>	21
Maart am Schlasspark <i>Marché au parc du château</i>	21
Floumaart <i>Marché aux puces</i>	22
Centenaire Edmond Lux	23-24
Nationalfeierdag <i>Fête Nationale</i>	25
Vakanzenaktivitéiten <i>Activités de vacances</i>	26

Concert vun der Concordia um Camping <i>Concert de la « Concordia » au Camping</i>	27
Last Summer Dance	27-28
„Aktioun Lëppestëft“ <i>„Action rouge à lèvres“</i>	29
Mam Vëlo de Buurschter erop <i>La montée de Bourscheid à vélo</i>	29
Vëlosdag am Sauerdall <i>Journée du vélo dans la vallée de la Sûre</i>	30
Nationale Commemoratiounsdag <i>Journée de la commémoration nationale</i>	31
Scheckiwwerreechung vum Club des Jeunes <i>Remise d'un chèque du Club des Jeunes Erpeldange</i>	32
Buddha-Ausstellung an der Völklinger Hütte <i>Exposition « Bouddha » à la « Völklinger Hütte »</i>	28
Montage vu Julen <i>Montage de perches pour oiseaux de proie</i>	34
Den Dag vum Bam <i>La journée de l'arbre</i>	34

## Eis Schoul Notre école

Coupe Scolaire 2016	35
Scheckiwwerreechung un d'Fondation Autisme <i>Remise d'un chèque à la Fondation Austisme Luxembourg</i>	36
Besuch aus Kdyně (Tschechien)	37
Den Dag vum Bam <i>La journée de l'arbre</i>	38

## Aus eiser Geschicht Page historique

100 Joer Edmond Lux	39
Brëtellspianisten Angelduerf	42

## Photoreportage Reportage photos

Niwwel, Niwwel ...	44-47
--------------------	-------

## Manifestatiounskalenner Calendrier des manifestations

48-49

## Gemengeverwaltung L'administration communale

50





*Léif Matbiergerinnen , léif Matbierger ,*

Sou lues awer sécher geet d'Amtsperiod vum aktuelle Gemengerot op en Enn an ech wollt mol op dëser Plaz de Point machen, wat a punkto « NORDSTAD » an de leschte Jore geschafft gouf.

Ech erënneren drun, datt d'Iddi vun der « Nordstad » an de 70er Jore gebuer gouf. Duerno ass vill diskutéiert a geplangt ginn an et huet bis 2008 gedauert, bis endlich de « Masterplang Nordstad » erstellt gouf . Hei gouf e « Planungsinstrument » opgestallt, wou konkret Konzepter an Ziler festgeluecht goufe fir d'Schafe vun enger héichwärteger an attraktiver Haaptstad vum Norden.

Di 6 Nordstadgemenge sollen d'Réckgrad fir eis ganz Regioun duerstellen. Hei solle gläichzäiteg nei Wunnengen an Aarbechtsplaze geschaf ginn. Infrastrukture fir Schoul, Gesondheet , Kultur an Tourismus sollen ausgebaut ginn .

An der Theorie kléngt dëst jo alles schéin a gutt, ma wéini soll dat dann a richtig Musek ëmgesat ginn ?

Ma genau elo, an dësem Moment !!!

Mir sinn effektiv haut un engem Punkt ukomm wou een d'Gefill huet, datt dobaussen um Terrain eppes Konkretes passéiert.

Dat beschte Beispill ass den ZANO, déi nei geplangten Industriezon um Fridhaff, wou no laangem Plangen elo endlich di éischt Baggere fueren. Op Dikrecher Säit gi momentan all d'Reseauen de Floss erop Richtung Fridhaff gezunn an op Ierpeldenger Säit leien d'Réier fir Schmotz- an Iwwerflächewaasser och schonn am Buedem. An den nächste Méint soll da weider um Terrassement an un der neier Stroosseféierung duerch d'Zon geschafft ginn.

Immens wichteg ass de politische Responsabelen de Volet Mobilitéit an der Nordstad.

Duerfir sinn ech ganz frou, datt de Staat 160 Mio. fir de Pôle d'échange multimodal vun der Gare Ettelbréck gestëmmt huet an datt de Bau vun dësem esou wichtege Projet fir d'Nordstad an de Startlächer steet.

En plus soll d'Zentral Achs tëscht Ettelbréck an Dikrech nei amenagéiert ginn.



En neie Plan directeur (ZAN 2.0) ass an Zesummenaarbecht mam Ministère (MDDI) ausgeschafft ginn a gëtt d'nächst Joer an den neie PAG vun der Gemeng Ierpeldeng/Sauer integréiert. Ganz konkret ass virgesinn, fir 2017 tëscht dem Dräieck Ierpeldeng an dem Walebroch ronn 2,7 Mio.€ an eng nei Stroosseféierung mat zwee Buskorridoren ze investéieren.

En plus ginn ab dem Summer 2017 zwou nei Nordstadbuslinien agefouert. Den Nordstadbus 1 verbënnt Colmar-Bierg mat Ettelbréck an de Nordstadbus 2 soll tëscht Warken a Gilsduerf permanent pendelen.

Ech erënneren drun, datt schonns zënter en etlech Joren den Office Social Nordstad (OSNOS), d'Nordstadjugend resp. de Club Seniors Nordstad an hirem jeweilige Beräich immens gutt Aarbecht leeschten.

Ech weisen drop hin, datt de Staat vun 2014 bis 2016 schonn eng ronn 60 Mio. an der Nordstad investéiert huet. Ech denken hei z.B. un d'Extensioune vu Lyceeën, un d'logistisch Hal vun der Kasär um Härebiérg oder un d'Direktiounsgebai vun der « Administration de la nature et des forêts » zu Dikrech.

Dës puer konkret Beispiller weisen, datt d'Landesplanung, zesumme mat de lokale Politiker, probéiert aus der Nordstad een 3. Entwécklungspol am Norde vum Land, komplementär zur Stad Lëtzebuerg an Esch/Belval, opzebauen. Dëst gouf an der Lescht op e puer Plaze vum Nohaltigkeets- an Infrastrukturminister François Bausch och an deem Sënn confirméiert.

Ze bedauern ass zwar, datt beim Projet vun der neier Gemeengefinanzreform d'Nordstad net als CDA (Centre de Développement et d'Attraction) d'ordre moyen zrëckbehale ginn ass. Den Innenminister erkläert dat esou, datt d'Nordstad am Moment nach keng juristesche Entitéit duerstelt. Duerfir ass et ëmsou méi wichteg, datt di 6 Nordstadgemengen sech an engem « Syndicat à vocations multiples » zesummendinn a sou di lafend an zukünfteg Projeten an enger klorer a juristesche gefestegter Struktur ëmsetze kënnen.

Mir sinn, wéi schonns gesot, momentan op engem ganz kruziale Punkt ukomm wou vill ka beweegt ginn. Kommt, mir zéien all un engem Strang, kommt, mir gleewen all un di genial Visioun vum Adrien Ries an da kann sech d'Nordstad lues awer sécher zu engem héichwäertegen an attraktiven Zentrum entwéckelen.

An deem Sënn wëll echlech alleguerte schéi Chrëschtdeeg an all Guddes fir dat neit Joer 2017 wënschen, virun allem eng gutt Gesondheet an datt all Är Wënsch an Erfëllung ginn.

## Rapports des séances du Conseil communal

### Séance publique du 6 juin 2016

Présents: MM. Gleis - bourgmestre  
Leider, Pierrard - échevins  
Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,  
Wolter – conseillers  
Troes – secrétaire  
Absent(s) : néant

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'admettre l'état des restants de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre comme suit :

		Service ordinaire	Service extraordinaire
en reprises provisoires	22.471,69 €	22.471,69	
en décharges	1.158,74 €	1.158,74	
Total	23.630,43 €	23.630,43	

et d'accorder au collègue des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état avec la mention «à poursuivre».

- 2) décide unanimement d'établir le programme ci-après concernant les travaux de remise en état de la voirie rurale dans la commune d'Erpeldange-sur-Sûre pour l'exercice 2017:

#### Erpeldange-sur-Sûre

- a) chemin le long de la maison de séjour et de soins « Beim Goldknapp » de l'Association Alzheimer entre la rue Gruefwée et le forage de la commune sur une distance approximative de 230 mètres

#### Ingeldorf

- b) sur le chemin Goldknapp en direction de la ferme Linckels mise en place d'un avaloir pour l'évacuation des eaux superficielles.

- 3) décide unanimement d'approuver la convention de servitude signée en date du 11 avril 2016 entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et la société Etangs de Mechelsbach sàrl.

- 4) est d'avis de proposer Madame SAX Chantal d'Ettelbruck au poste vacant sous la dénomination «1 p cycle 2-4 (100%)» de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre.

### Séance publique du 27 juin 2016

Présents: MM. Gleis - bourgmestre  
Leider, Pierrard - échevins  
Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,  
Wolter – conseillers  
Troes – secrétaire  
Absent(s) : néant

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'approuver les lignes directrices «Energie- und Klimaschutzleitbild der Gemeinde Erpeldange-sur-Sûre» et les lignes directrices «Standards für Bau und Bewirtschaftung kommunaler Gebäude und eine nachhaltige Gemeindeentwicklung». Le dossier y relatif peut être consulté au secrétariat pendant les heures d'ouverture ou être consulté sur notre site internet.
- 2) décide unanimement d'approuver le rapport de la séance de la commission scolaire communale du 3 mai 2016.
- 3) décide unanimement d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2016/2017 avec les plans d'action 2016/2017 du plan de réussite scolaire 2014-2017.
- 4) décide unanimement d'adopter le Plan d'Encadrement périscolaire (PEP - modèle de base) pour l'année scolaire 2016/2017 présenté par les personnes en charge de son élaboration et du suivi.
- 5) décide unanimement
1. d'approuver l'organisation scolaire provisoire 2016/2017 de l'enseignement musical de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre présentée par l'UGDA

2. d'approuver la convention du 6 juin 2016 signée entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et l'UGDA pour un montant total de 116.169,70 euros pour la période du 1er septembre 2016 au 31 août 2017.

- 6) décide avec sept voix pour et deux voix contre d'approuver la convention du 20 juin 2016 signée entre le bureau du syndicat Conservatoire du Nord et le collège des bourgmestre et échevins et réglant la participation financière de la commune aux cours d'enseignement musical suivis par les élèves de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre pour les années scolaires 2016/2017 et 2017/2018.
- 7) décide unanimement de compléter et de modifier comme suit le chapitre VIII -Inscription cours de musique- de notre règlement-taxé général du 1er août 2003 tel qu'il a été modifié par la suite :

«Taxes d'inscription sociales aux cours de l'UGDA dans la commune d'Erpeldange-sur-Sûre à partir de l'année scolaire 2016/2017

Type cours	Taxe sociale annuelle payable au début de l'année scolaire pour les élèves éligibles (*)
Cours collectif :	25,00 €
Cours individuel :	50,00 €

(\*) Les taxes d'inscription sociales s'appliquent aux élèves issus de familles habitant la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et bénéficiant de l'allocation de vie chère.»

- 8) décide unanimement de rembourser 50 % du montant total des frais d'inscription avec un plafond par année scolaire de maximum 800,00 € aux élèves adultes de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, à condition qu'ils présentent à partir de la fin de l'année scolaire 2015/2016 une demande écrite de remboursement comportant:
1. la facture des frais d'inscription accompagnée de la preuve de paiement
  2. l'attestation que l'élève adulte a suivi le cours jusqu'à la fin de l'année scolaire
  3. l'attestation d'une association locale de musique ou de chant, mentionnant que l'élève adulte est un membre actif de l'association.
- 9) décide unanimement d'accorder pour l'année 2016 une prime de solidarité aux personnes à moindre revenu selon les conditions suivantes :

revenu mensuel brut maximum :

1 personne	1.930,17 euros
2 personnes	2.895,26 euros
3 personnes	3.474,31 euros

Le plafond est augmenté de 579,05 € par membre supplémentaire faisant partie de la communauté domestique

- de fixer la prime à 250,00 euros pour 1 personne, à 400,00 euros pour 2 personnes et à 100,00 euros par membre supplémentaire faisant partie de la communauté domestique
- de charger le collège des bourgmestre et échevins de fixer les modalités d'attribution de la prime et de procéder à la liquidation des primes selon les règles de la comptabilité communale

La prime est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

- 10) décide unanimement d'approuver le compromis de vente du 16 juin 2016 par lequel Madame Micheline Lucas demeurant à Schrassig, déclare vendre, avec toutes les servitudes actives et passives, à l'Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre, les parcelles inscrites au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section -C- de Burden au lieu-dit «Floetscherbach», suivantes:

N° cadastral	Contenance
257/738	92,00 ares
258/739	4,30 ares

d'une contenance totale de 96,30 ares contre paiement d'un prix de vente de 20.000,00 euros, sur base d'une évaluation du préposé forestier, Monsieur Kim Speidel.

- 11) décide unanimement d'approuver la modification du bail emphytéotique du 26 septembre 2003 conclu le 20 juin 2016 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre avec le nouveau plan de mesurage (numéro 830) dressé par le géomètre officiel de l'administration du Cadastre et de la Topographie Monsieur Marc DIDIER, en date du 22 septembre 2015.



### Séance publique du 28 septembre 2016

Présents: MM. Gleis - bourgmestre

Leider, Pierrard - échevins

Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Weisgerber, Wolter – conseillers

Troes – secrétaire

Absent(s) : M. Tessaro, conseiller / M. Osch pour le point 1 de la séance

#### LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide de nommer Madame Anne Ries à durée déterminée du 4 octobre 2016 au 22 juin 2017, au poste d'aide aux devoirs à domicile dans l'enseignement fondamental (cycle 3 et 4) au «Schoulzentrum Ierpeldeng» pour l'année scolaire 2016/2017.
- 2) décide unanimement d'arrêter le règlement d'occupation des postes enseignants affectés auprès de l'enseignement fondamental de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre pour l'année scolaire 2016/2017.
- 3) décide unanimement
  - de s'engager formellement à adhérer à la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale et à se conformer à ses dispositions
  - de mandater le bourgmestre pour signer le formulaire confirmant ces engagements de la commune.
- 4) a décidé de nommer M. Claude Gleis comme délégué au poste de délégué effectif de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre à l'assemblée générale de l'ORTAL pour la période courante
- 5) a décidé de nommer M. Claude Wolter comme délégué-suppléant au poste de délégué effectif de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre à l'assemblée générale de l'ORTAL pour la période courante.
- 6) décide unanimement d'approuver le compromis d'échange du 20 septembre 2016 conclu entre l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre et les époux Kremer-Welter.
- 7) décide unanimement d'allouer les subventions en faveur des organisations suivantes:
  - a- Ligue HMC asbl: 2.000,00 euros pour le Dagestreff au Centre Culturel «A Maesch» à Burden
  - b- Association Luxembourg Alzheimer: 2.000,00 euros pour la maison de séjour et de soins « Beim Goldknapp » à Erpeldange-sur-Sûre
- 8) décide unanimement d'accorder des subsides et cotisations pour un montant global de 23.760,00 aux associations et clubs de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre.  
  
décide unanimement de fixer pour l'année 2017 comme suit les taux de l'impôt foncier communal :  
A : 440% B1 : 660% B2 : 440% B3 : 220%  
B4 : 220% B5 : 440% B6 : 440%
- 9) décide unanimement de fixer pour l'année 2017 le taux de l'impôt commercial à 300%.
- 10) décide unanimement d'approuver la convention conclue en date du 26 septembre 2016 entre le collège des bourgmestre et échevins et le bureau des marguilliers la Fabrique d'Eglise d'Ingeldorf confirmant que la Commune d'Erpeldange-sur-Sûre reste propriétaire de l'église d'Ingeldorf et de demander à la Fabrique d'Eglise de faire approuver la convention par l'Archevêché.
- 11) décide unanimement d'approuver la convention conclue en date du 26 septembre 2016 entre le collège des bourgmestre et échevins et le bureau des marguilliers la Fabrique d'Eglise d'Erpeldange confirmant que
  - la commune reste propriétaire de l'église d'Erpeldange-sur-Sûre
  - la commune maintient son engagement de prise en charge des frais de chauffage
  - la commune maintient son engagement de mise à disposition d'un local pour les réunions de la Fabrique d'Eglise





- la Fabrique d'Eglise entend céder gratuitement à la commune sept parcelles situées en zone rurale
- la commune supporte pendant au moins 50 années les frais de fonctionnement et d'entretien de l'église d'Erpeldange-sur-Sûre.
- de demander à la Fabrique d'Eglise de faire approuver la convention par l'Archevêché.

12) décide unanimement d'approuver la convention conclue en date du 28 septembre 2016 entre le collège des bourgmestre et échevins et le bureau des marguilliers la Fabrique d'Eglise de Burden confirmant que la Commune d'Erpeldange-sur-Sûre soit propriétaire de l'église de Burden et de demander à la Fabrique d'Eglise de faire approuver la convention par l'Archevêché.



### Séance publique du du 26 octobre 2016

Présents: MM. Gleis - bourgmestre

Leider, Pierrard - échevins

Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,

Wolter – conseillers

Troes – secrétaire

Absent(s) : néant

#### LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'approuver le contrat de travail à durée déterminée avec Madame Anne Ries par lequel cette dernière est engagée en qualité de chargée de cours du service d'aide aux devoirs à domicile pour les élèves de l'enseignement fondamental sous le statut de salarié à tâche intellectuelle auprès de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre pour la période déterminée du 4 octobre 2016 au 22 juin 2017.
- 2) décide avec (7) voix pour, une (1) voix contre et une (1) abstention de nommer Monsieur René Hubsch au poste de représentant de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre au sein du conseil d'administration de l'Office Social Régional Nordstad (OSNOS) à partir du 1er janvier 2017 pour une durée de six années.
- 3) décide unanimement d'approuver le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre portant sur la partie écrite du plan d'aménagement général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et portant sur le degré d'utilisation du sol.
- 4) décide unanimement d'approuver définitivement le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre portant sur l'aménagement d'une zone d'activités économiques régionale au lieu-dit «Fridhaff».
- 5) décide avec (6) six voix pour et (3) trois voix contre de créer un 8ième poste de salarié à tâche manuelle (m/f) pour les besoins de l'atelier communal de notre service technique et ceci dans la carrière C conformément au contrat collectif des ouvriers de l'Etat du 19 décembre 2008.

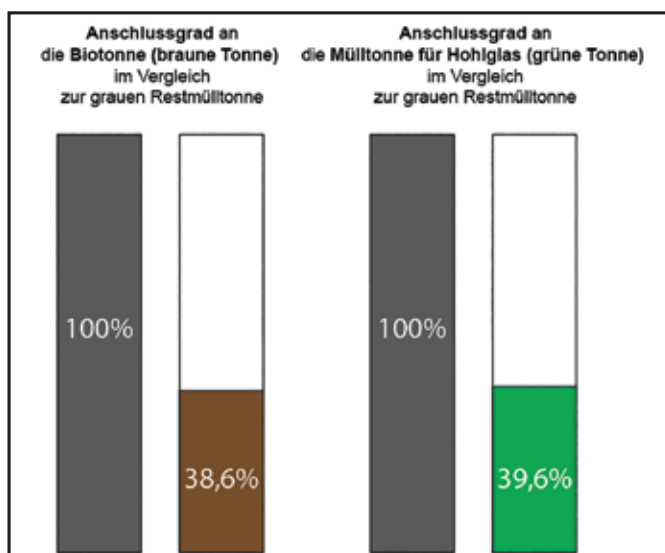
## Neuorganisation der öffentlichen Müllabfuhr Réorganisation de la collecte publique de déchets



### Austeilung der Mülltonnen, Trend bei den Bestellungen und Nutzung

Zwischen dem 7. und dem 17. Juni wurden rund 1.800 neue Mülltonnen in den drei Ortschaften der Gemeinde Erpeldingen-an-der-Sauer ausgeteilt. Gleichzeitig wurde ein Großteil der alten, transponderlosen Mülltonnen kostenlos eingesammelt und einem Recyclingprozess zugeführt. Dieser Wechsel der grauen Mülltonnen, sowie die Auslieferung von Mülltonnen mit braunem Deckel (für die Bioabfälle) und grünem Deckel (für das Hohlglas) fanden im Rahmen des Pilotprojektes zu den neuen Modalitäten der öffentlichen Müllabfuhr statt.

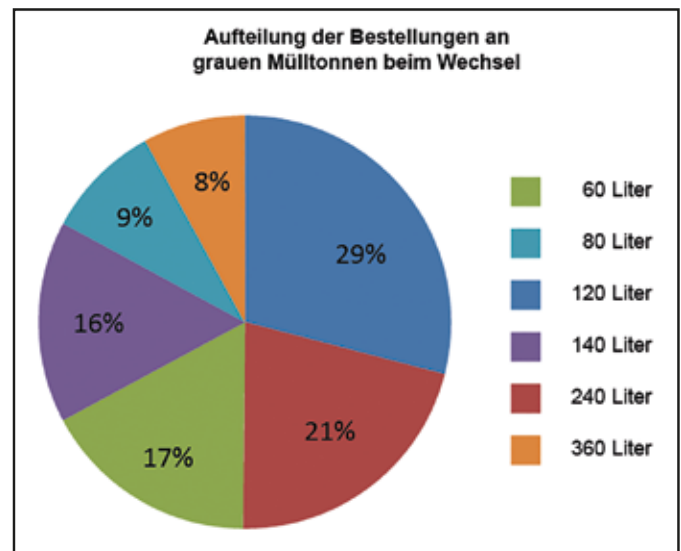
Gleich bei der ersten Bestellung konnte ein gewisses Interesse an den neuen Getrenntsammlungen



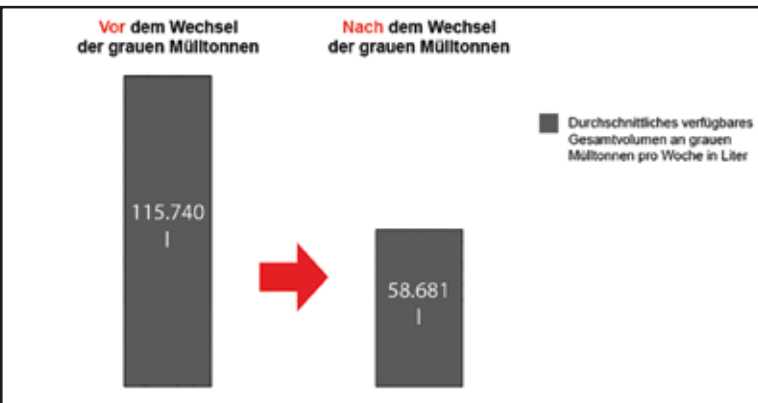
festgestellt werden. So wurden Anschlussgrade von 38,6% an die Biotonne und 39,6% an die Mülltonne für Hohlglas verzeichnet, und dies obwohl für beide Sammlungen kein Nutzungszwang bestand.

Während die Mülltonnen für Hohlglas ausschließlich als 120 Liter Behälter angeboten werden, gibt es die Biotonnen in verschiedenen Ausführungen. Die große Mehrheit der Bestellungen (83,4%) griff logischerweise auf das einzige, kostenlos angebotene Volumen von 60 Liter zurück.

Der Wechsel der grauen Mülltonnen war nicht nur durch die elektronische Ausstattung zur Identifikation der Mülltonnenhalter bedingt, sondern auch durch den neuen zweiwöchentlichen Abfuhrhythmus. Viele Einwohner haben die Gelegenheit genutzt, ihr Mülltonnenvolumen dementsprechend anzupassen. Der 120 Liter Behälter hat sich von den rund tausend ausgeteilten Mülltonnen mit 29,1% als das meist bestellte Volumen erwiesen, gefolgt von den 240 Liter Tonnen mit 21,1%.

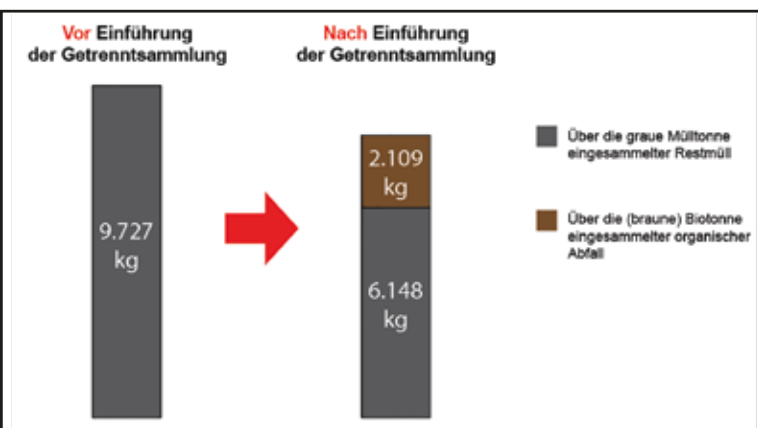


Die Möglichkeit, das Volumen seiner Mülltonne anzupassen, hat eine deutliche Verringerung des Volumens an zu leerenden, grauen Mülltonnen mit sich gebracht. Wurden vor Einführung der Getrenntsammlung wöchentlich noch 115.740 Liter Restmüllvolumen zur Leerung bereitgestellt (48,04 l/Einwohner), so sind es jetzt alle zwei Wochen durchschnittlich 117.362 Liter, was einem theoretischen Volumen von 58.681 Liter pro Woche entspricht (24,36 l/Einwohner).



### Die Getrenntsammlung des organischen Abfalls

Mit der Einführung der Getrenntsammlung über Mülltonnen, hat das SIDEC dem neuen Gesetz zur Abfallwirtschaft, das die separate Erfassung der Bioabfälle und deren Verwertung über Kompostierung oder Vergärung vorschreibt, Rechnung getragen. Die Daten der Sammeltouren zeigen, dass die Menge an Hausmüll, die über die grauen Restmülltonnen erfasst wird, zu Gunsten neuer Quantitäten an separat erfassten Bioabfällen abgenommen hat. So wurden vor Einführung der Getrenntsammlung wöchentlich etwa 9.370 kg Hausmüll eingesammelt. Seit Einführung der braunen Biotonne ist die wöchentlich erfasste Restmüllmenge auf 6.148 kg zurückgegangen. Parallel werden rund 2.100 kg Bioabfälle separat abgefahren. Diese Ergebnisse sind ermutigend und lassen, angesichts eines anfänglichen Anschlussgrades von etwas weniger als 40% an die Biotonne, auf eine weitere Steigerung hoffen.



Die Getrenntsammlung der Bioabfälle stellt für viele Einwohner eine große Umstellung ihrer Gewohnheiten dar. Eine gewisse Herausforderung besteht allein schon in einer rigorosen und ordnungsgemäßen Trennung der Bioabfälle, welche für die nachfolgende Behandlung maßgeblich ist. Die Überwachung und Auswertung der Qualität der entsorgten Bioabfälle

und der Einhaltung der Spielregeln zeigen, dass die Vorgaben in den allermeisten Fällen gut eingehalten wurden. So liegt der prozentuale Gewichtsanteil an Störstoffen bei dieser Mülltonne bei weniger als 1%. Volumenmäßig liegt der prozentuale Anteil aufgrund der Art der Abfälle etwas höher. So handelt es sich bei den am häufigsten in der Biotonne vorkommenden Störstoffen größtenteils um behandeltes Holz, Plastiktüten, Windeln und Glasflaschen. Bei der Analyse wurden bedauerlicherweise auch einige Tierkadaver entdeckt, was unterstreicht, dass trotz des guten Resultates bei der Qualität der Getrenntsammlung weiterhin Verbesserungspotential besteht.

### Distribution de poubelles, tendances de commandes et utilisation

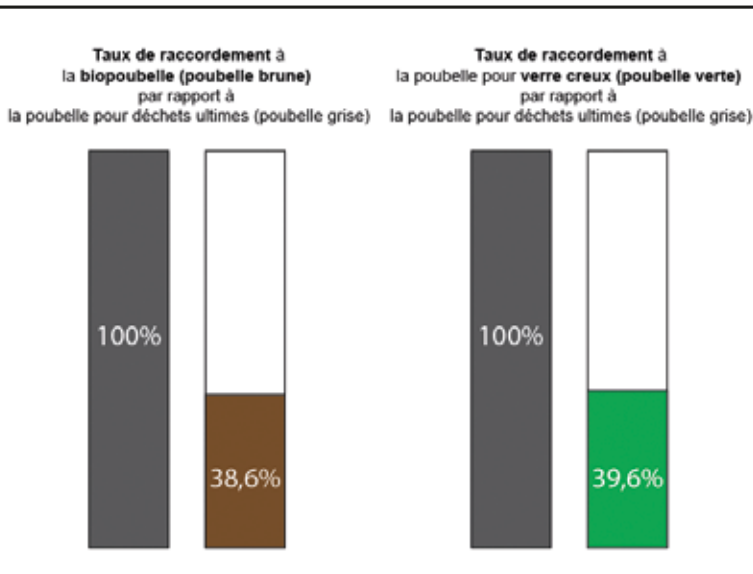


Durant la période du 7 au 17 juin ont été distribuées dans les trois villages de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre environ 1.800 nouvelles poubelles. Par la même occasion, une bonne partie des anciennes poubelles devenues inutiles car dépourvues de transpondeurs, furent reprises gratuitement afin d'être soumises à un processus de recyclage. Cet échange de poubelles grises ainsi que la livraison de poubelles à couvercle brun (pour les déchets biologiques) et couvercle vert (pour le verre creux) ont eu lieu dans le cadre du projet pilote concernant de nouvelles modalités de la collecte publique.

Dès la commande initiale, il a pu être constaté un certain intérêt envers les nouvelles collectes séparatives proposées. En effet, bien que l'utilisation des poubelles à biodéchets et pour verre creux n'ait

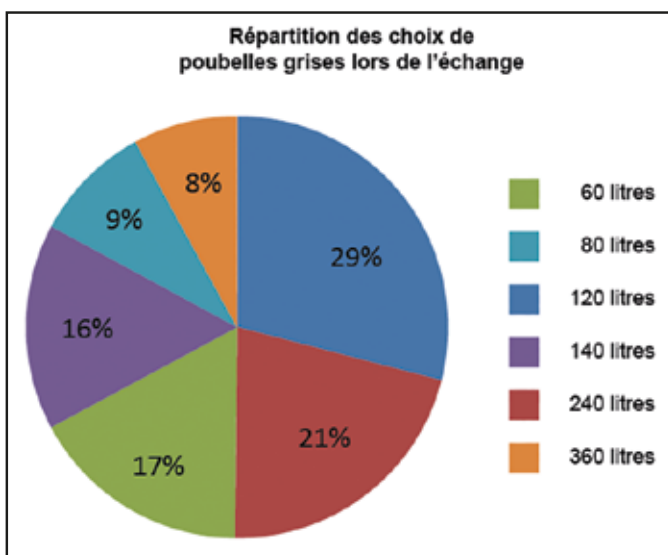


pas été imposée, un taux de raccordement initial de 38,6% à la biopoubelle et de 39,6% à la poubelle pour verre creux a pu être atteint.



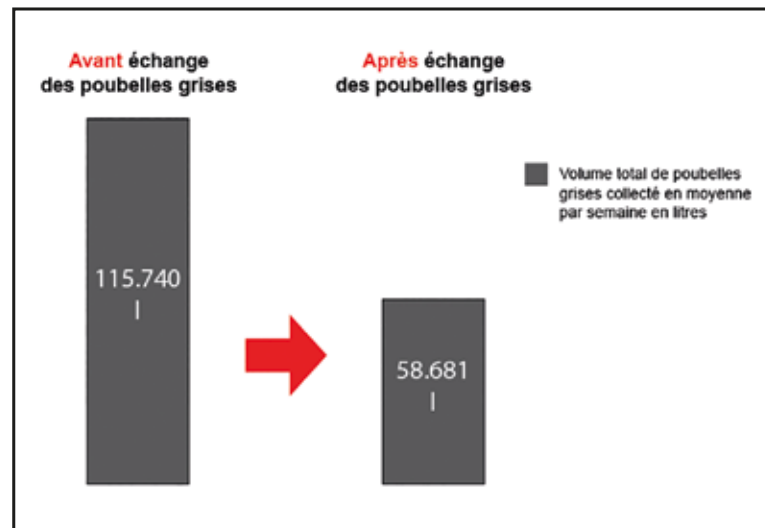
Tandis que les poubelles pour verre creux présentent un volume unique, à savoir 120 litres, la biopoubelle offre une gamme plus large. Une vaste majorité des commandes (83,4 %) s'est logiquement portée vers le seul volume proposé gratuitement, à savoir celui de 60 litres.

En ce qui concerne l'échange des poubelles grises, celui-ci ne s'est pas uniquement vu imposer par l'équipement électronique des poubelles permettant l'identification de leurs détenteurs, mais s'est également avéré nécessaire afin de s'adapter au nouveau rythme de collecte (bimensuel). Cette opportunité de revoir son volume de poubelle nécessaire a été saisie par la



majorité des habitants. D'un point de vue statistique, sur le millier de poubelles grises distribuées, le volume le plus demandé fut celui de 120 litres (29,1% des commandes totales) et de 240 litres (21,1%).

Cette opportunité de pouvoir revoir son volume de poubelle a entraîné une nette réduction du volume de poubelles grises à collecter. En effet, tandis que le volume total de poubelles grises à disposition par semaine s'élevait à 115.740 litres avant échange des poubelles (48,04 l/habitant), le volume vidangé toutes les deux semaines s'élève maintenant en moyenne à 117.362 litres, ce qui représente un volume théorique par semaine de 58.681 litres (24,36 l/habitant).



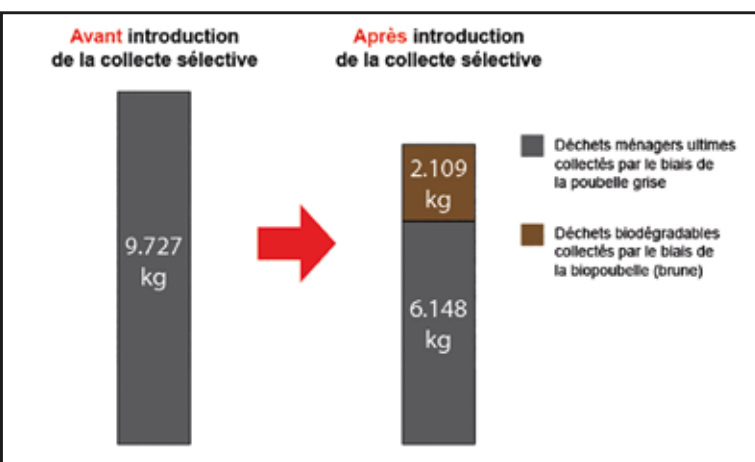
### La séparation des biodéchets

Par l'introduction d'une collecte sélective par poubelles, on vise à répondre à la nouvelle loi sur la gestion des déchets qui impose notamment la récupération séparative des biodéchets pour les soumettre à une opération de valorisation par compostage ou par digestion.

Les données recueillies lors des tournées de collecte montrent que la partie des déchets ménagers ultimes collectés par le biais de la poubelle grise a effectivement pu être réduite au détriment des nouvelles quantités de biodéchets collectées séparément. En effet, la quantité de déchets collectés par la poubelle grise durant les trois mois avant introduction de la biopoubelle s'élevait en moyenne à environ à 9.727 kg par semaine. Or, depuis l'introduction de la poubelle brune, la quantité hebdomadaire évacuée par la poubelle grise est chutée à 6.148 kg. Environ 2.100 kg



de déchets biodégradables sont pour leur part évacués parallèlement par la biopoubelle. Ces résultats sont encourageants, et à la vue d'un taux de raccordement à la biopoubelle initial d'un peu moins de 40%, il peut être espéré en une ultérieure progression.



La collecte séparée des biodéchets représente pour la plupart des habitants un véritable bouleversement

de leurs habitudes, et un sacré challenge à relever. En effet, un respect scrupuleux des déchets adéquats à évacuer par le biais de la biopoubelle est primordial en vue de son traitement ultérieur. La qualité des déchets collectés et le respect des règles du jeu ont donc été monitorés par le syndicat en charge de la gestion des déchets (le SIDEC), et il résulte des analyses que les habitants ont pour la grande majorité respecté les consignes qui leur ont été communiquées. En effet, le taux de substances et produits indésirables au sein de cette poubelle s'élève à moins d'1% du poids collecté. Si d'un point de vue volumétrique, ces déchets indésirables représentent un pourcentage plus élevé, cela est dû en grande partie à leur nature ; en effet, les intrus les plus fréquemment rencontrés dans les biopoubelles sont des déchets de bois traité, des sacs en plastique, des couches pour enfants et des bouteilles en verre. Quelques cadavres d'animaux ont malheureusement aussi été trouvés lors de l'analyse des déchets, et soulignent que malgré le bon résultat général, la qualité du tri propose encore une marge de progression potentielle.

## Klimapakt-Nachrichten der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer

Im Rahmen des Klimapakts hat das Klimateam in den vergangenen Monaten die Bestandsaufnahme für die Gemeinde Erpeldingen an der Sauer durchgeführt und diese im Januar 2015 abgeschlossen. Die Bestandserfassung erfolgt in allen teilnehmenden Gemeinden auf der Grundlage eines einheitlichen Maßnahmenkatalogs. Dieser beinhaltet insgesamt 79 unterschiedliche Einzelmaßnahmen aus den Bereichen

- Entwicklungsplanung und Raumordnung,
- Kommunale Gebäude und Anlagen,
- Versorgung und Entsorgung,
- Mobilität,
- Interne Organisation,
- sowie Kommunikation und Kooperation.



Alle 79 im Maßnahmenkatalog festgelegten Aktivitäten zielen grundsätzlich darauf ab, den Energieverbrauch und den CO<sub>2</sub>-Ausstoß einer Gemeinde dauerhaft zu senken. Das Klimapakt-Programm selbst hat eine Laufzeit bis zum Jahre 2020.

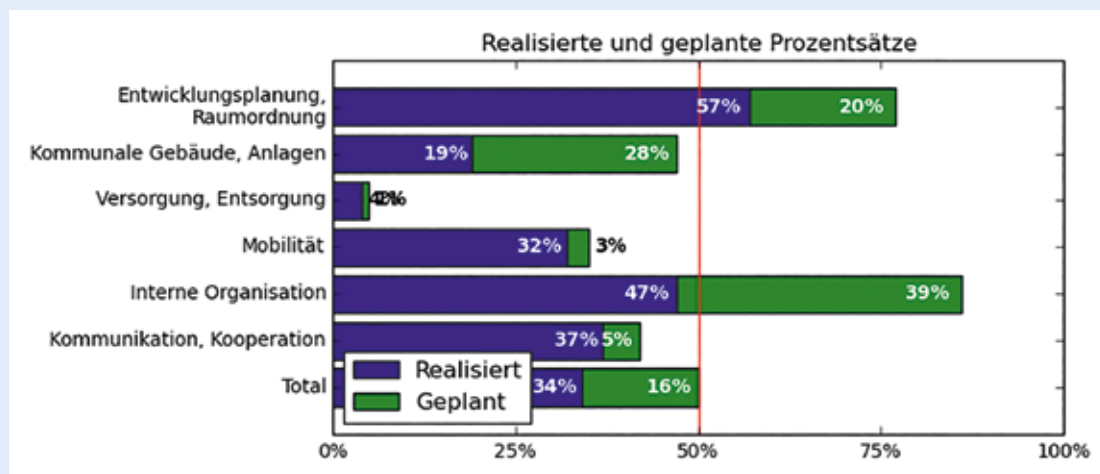
Für die Gemeinde Erpeldingen an der Sauer hat die durch das Klimateam durchgeführte Bestandsanalyse ergeben, dass insgesamt 34% der im Katalog definierten Maßnahmen bislang schon innerhalb der Gemeinde umgesetzt worden sind.

Bei einem Umsetzungsgrad von 40% erreicht die teilnehmende Gemeinde die erste Zertifizierungsstufe des Klimapakt-Programms. Die beiden weiteren möglichen Zertifizierungsstufen werden bei einem Umsetzungsgrad von 50% (Silber-Zertifizierung) bzw. 75% (Gold-Zertifizierung) erreicht. Neben der Auszeichnung selbst erhält die Gemeinde beim Erreichen einer Zertifizierungsstufe zusätzliche Fördermittel seitens des Staates um etwa

bestimmte Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz, zur Reduzierung des Energieverbrauchs oder zum Ausbau erneuerbarer Energiequellen innerhalb der Gemeinde voranzubringen.

Derzeit arbeitet das Klimateam an der konkreten Umsetzung verschiedener Punkte des Maßnahmenkatalogs. Man möchte möglichst rasch einen Umsetzungsstand von 40% erzielen um damit die erste Stufe der Klimapakt-Zertifizierung zu erreichen.

Die folgende Grafik stellt den aktuellen Umsetzungsstand für die Gemeinde Erpeldingen an der Sauer anschaulich dar. Neben den bereits umgesetzten Maßnahmen (blau), werden in grüner Farbe die für die kommenden Jahre geplanten Maßnahmen in den unterschiedlichen Aktivitätsbereichen dargestellt.



Als erste konkrete Maßnahme steht für das Klimateam die Entwicklung eines Klimaschutz und Energieleitbildes auf dem Programm. In diesem Leitbild wird die Klimaschutz- und Energiestrategie der Gemeinde für die kommenden Jahre festgelegt. Neben qualitativen Aussagen enthält das Leitbild auch messbare, qualitative Zielsetzungen hinsichtlich der vorgesehenen CO<sub>2</sub>-Einsparung, der Reduktion des Energieverbrauchs und des Ausbaus erneuerbarer Energiequellen (Wärme & Strom) auf dem Gemeindegebiet.

Ab diesem Jahr hat die Gemeinde Erpeldingen an der Sauer zudem damit begonnen, für sämtliche gemeindeeigenen Gebäude eine Energiebuchhaltung einzuführen. Hierfür werden bei allen Gebäuden jährlich die Verbrauchswerte für Strom, Wärme und Wasser zentral erfasst und in eine spezielle Energiebuchhaltungssoftware (Enercoach) eingegeben. Diese Software wird den teilnehmenden Klimapakt-Gemeinden kostenlos zur Verfügung gestellt und erlaubt es, für sämtliche Gebäude ein langfristiges Monitoring der Verbrauchswerte durchzuführen.

Mitglieder des Klimateams: Gilbert Leider, Marcel Frising, Carlo Simon, Bert Wolff, Sandy Klein und Sascha Wernicke (Klimaberater der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer)



Fairtrade - Certificat an Aktiounen  
Fairtrade - Certificat et Actions



Eng Fairtrade Knippche fir Pappendag (2.10.2016)  
Une praline Fairtrade pour la fête des pères.



Fairtrade-Kaffi fir d'Elteren, déi hir Kanner den éischte Schouldag begleet hunn. (15.9.2016)  
Petit déjeuner Fairtrade pour les parents qui ont accompagné leurs enfants le premier jour de classe.



Eng Fairtrade Rous fir Mammendag (12.7.2016)  
Une rose Fairtrade pour la fête des mères.





## AED - Richteg handelen! Liewe retten! AED - Trois gestes pour sauver une vie!

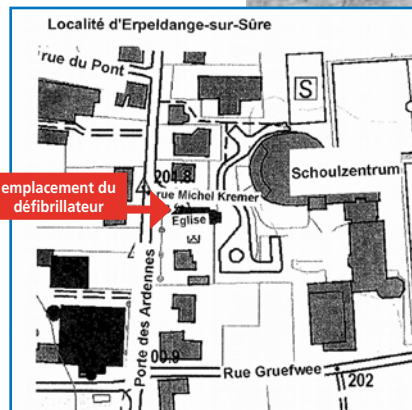
Madame, Monsieur,

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre a l'honneur et le plaisir de vous informer qu'un défibrillateur est installé au mur de l'église à Erpeldange-sur-Sûre (au centre du village en toute proximité du Schoulzentrum Ierpeldeng et des installations sportives).

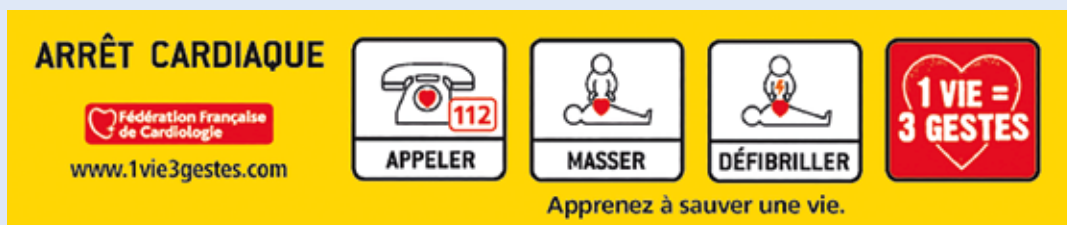
La première cause de mortalité dans le monde occidental est la mort subite par arrêt cardiaque. Par conséquent, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de mettre à la disposition de la population de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre un DAE. Une défibrillation rapide peut sauver des vies ! La seule erreur qu'on peut faire avec le DAE : Ne pas l'utiliser !!!



**Attention:**  
L'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre portera plainte auprès de la Police en cas de vandalisme au défibrillateur installé !!!



### Sauvez une vie avec 3 gestes



1. **Appelez les secours.** En ouvrant la borne, un appel est lancé automatiquement à la centrale du 112. Décrivez le plus précisément possible l'état de la victime.
2. **Faites un massage cardiaque.** Posez vos mains au milieu de la poitrine de la victime, allongée sur le dos. Appuyez fort afin d'enfoncer la cage thoracique de 3 à 5 cm. Continuez jusqu'à l'arrivée du défibrillateur, resp. des secours.
3. **Défibrillez la victime** en suivant les instructions vocales de l'appareil. Posez vos électrodes et reculez. L'appareil fait un diagnostic et délivre un choc si nécessaire. C'est simple et sans danger.



## Neie Läschwon MAN LF 10 Primus fir d'Gemeng Nouvelle autopompe MAN LF 10 Primus pour la commune



Gläich dräi Mol war eng Equipe vun den Angelduerfer Pompjeeën op Zahna-Elster an Däitschland bei d'Firma EMPL gefuer fir den neie Läschwon MAN LF10 Primus sou optimal wéi méiglech ze equipéieren. Zënter Enn November ass deen neie Camion an eiser Gemeng stationéiert.

Pour garantir un équipement optimal de la nouvelle autopompe, une équipe des pompiers d'Ingeldorf s'est rendue à trois reprises à Zahna-Elster en Allemagne. A partir de fin novembre 2016, le nouveau camion est au service de la commune d'Erpeldange/Sûre.



### Essen auf Rädern von SERVIOR: Gut, regional und praktisch

#### Le service „Repas sur roues“ de SERVIOR

Der Menübringdienst „lessen op Rieder“ von SERVIOR ermöglicht es älteren Menschen frisch und ausgewogen zu essen, ohne selbst einkaufen oder kochen zu müssen. Ein großes Stück Lebensqualität! Auf Wunsch gerne an 365 Tagen im Jahr.

Die Senioren unserer Gemeinde können auch von diesem Dienst profitieren. SERVIOR liefert die Menüs jeweils von montags bis samstags in einer Box, hübsch angerichtet in Porzellangeschirr. Die Sonntagsmahlzeit wird am Vortag mitgeliefert. Die Rechnungen werden von der Gemeinde ausgestellt. Die Gemeinde ist auch die erste Anlaufstelle für potentielle Neukunden.

Der Kunde wählt sein Tagesgericht einfach anhand eines Wochenplans (auch möglich über [servior.lu](http://servior.lu)) aus und bekommt sein Wunschmenü ganz bequem nach Hause gebracht. Jeden Tag stehen zwei Hauptgerichte zur Auswahl. Suppe, Salat und Dessert vervollständigen das Angebot. Natürlich gibt es auch Speisenfolgen für Diabetiker sowie fleischlose oder salzfreie Kost.

Das vorbereitete Essen tafelfertig zu machen ist denkbar einfach: Mittels einer mitgelieferten Induktionsplatte erhitzt der Kunde sein Gericht durch einen einzigen Knopfdruck. 40 Minuten später ist es schonend fertig gegart und verzehrbereit.

Bei der Zubereitung legen die Köche viel Wert auf regionale Produkte. Gerade deshalb kann sich SERVIOR auch mit dem Logo der Aktion „Sou schmaacht Lëtzebuerg“ ausweisen. Das Essen wird täglich frisch von professionellen Köchen zubereitet. Gekühlt sind die Gerichte bis zu 36 Stunden haltbar.

Kontakt:

GEMEINDE Erpeldingen/Sauer  
Sekretariat: Tel. 812674-301  
[secretariat@erpeldange.lu](mailto:secretariat@erpeldange.lu)

SERVIOR  
lessen op Rieder  
Tel. 26 55 00 54  
[repas-sur-roues@servior.lu](mailto:repas-sur-roues@servior.lu)  
[www.servior.lu](http://www.servior.lu)



**SERVIOR**  
Repas sur roues 

Grâce au service „Repas sur roues“ de SERVIOR, il est possible de profiter de plats fraîchement préparés et équilibrés sans devoir cuisiner soi-même ou même faire des courses. Une bonne portion de qualité de vie livrée à domicile, 365 jours par année !

Les seniors de notre commune peuvent également profiter de ce service. Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un boîtier très pratique. Ils se présentent de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les repas du dimanche sont livrés la veille. Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients potentiels.

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire (également téléchargeable via [servior.lu](http://servior.lu)). Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

La préparation finale est extrêmement simple : moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table.

Lors de la préparation des repas, les cuisiniers professionnels de SERVIOR accordent un soin tout particulier aux ingrédients régionaux. Les menus „Repas sur roues“ répondent ainsi parfaitement aux critères de la campagne „Sou schmaacht Lëtzebuerg“. Autre atout bien utile: les plats, préparés tous les jours fraîchement se gardent au réfrigérateur jusqu'à 36 heures.

Contact:

Commune d'Erpeldange/Sûre  
secrétariat: Tel. 812674-301  
[secretariat@erpeldange.lu](mailto:secretariat@erpeldange.lu)

SERVIOR  
Repas sur roues  
Tel. 26 55 00 54  
[repas-sur-roues@servior.lu](mailto:repas-sur-roues@servior.lu)  
[www.servior.lu](http://www.servior.lu)



Ofschluss vun den Aarbechten  
an der Cité Longchamp - Angelduerf  
Fin des travaux de rénovation de  
la Cité Longchamp - Ingeldorf



Infrastrukturaarbechte vum ZANO -  
Ierpeldeng/Sauer  
Travaux d'infrastructure du ZANO -  
Erpeldange/Sûre






## Painting Journeys [06.05.2016] Expo de Nadia Schreiner

**LAND VUM ROUDE LÉIW**

Auf dem "Bockfelsen" errichtete Graf Siegfried seine Burg, die „Lucilinburhuc“, die später von Burgundern, Spaniern, Franzosen, Österreichern und Preußen zum mächtigen "Gibraltar des Nordens" ausgebaut wurde. Der Gründungssage nach, ist der Bockfelsen das Reich der Nixe Melusina.

Der Legende nach heiratete Graf Siegfried ein Fabelwesen namens Melusina. Von Eifersucht getrieben, brach er sein Versprechen, seine Frau Samstags nie zu sehen und entdeckte, dass sie an diesem Tag immer einen Fischschwanz trug. Als Melusina Siegfried entdeckte verschwand sie in den Fluten der Alzette und wurde bis heute nicht mehr gesehen.

Künstlerin: Nadia Schreiner  
Acryl auf Leinwand, Original 2016  
[www.painting-journeys.com](http://www.painting-journeys.com)



## Marche de l'Armée [21/22.05.2016]





## Trëppeltour zu Ierpeldeng/Sauer [29.05.2016]

### Randonnée à Erpeldange/Sûre

Den traditionellen Trëppeltour vum Syndicat d'Initiative vun Ierpeldeng/Sauer goung dëst Joer vum Schlasspark aus iwwer Bierden, duerch de Schlassbësch op d' Ettlbrécker Haardt an zréck op Ierpeldeng wou d'Wanderfrënn am Schlasspark eng wuelverdëngte Stärkung vun den Damme vum Syndicat offréiert kruten.

Une vingtaine de personnes avaient pris part à la randonnée 2016, organisée par le Syndicat d'Initiative d'Erpeldange/Sûre. Partant du parc du château vers Burden, les randonneurs ont traversé le « Schlassbësch » pour enfin atteindre la « Haardt » à Ettlbruck avant de retourner au parc du château où ils eurent droit au verre de l'amitié offert par le comité du Syndicat d'Initiative.



## Maart am Schlasspark [12.06.2016]

### Marché au parc du château







### Floumaart [18.06.2016] Marché aux puces

Op Invitatioun vum Syndicat d'Initiative vun Ierpeldeng/Sauer haten net manner wéi 40 Aussteller dovun de Gros aus eiser Gemeng- um 1. Floumaart um Camping Gritt zu Angelduerf deelgeholl. Wann d'Wieder deen Dag och net matgespillt huet, sou waren d'Aussteller mat dëser éischer Editioun dach méi oder manner zefridden. Vill al Saachen, vu Kaffistasen iwver Bicher, Bijouen a Sammelobjekter hunn deen Dag een neie Proprietär fonnt.

Gegrillt gouf vun der Equipe vum Camping a fir d'Kaffisstuff war de Syndicat zoustänneg, sou dass fir lessen a Gedrénks gesuergt war.

Den Erléis vum Syndicat- Aschreiwung a Recette vum Verkaf- ass fir ee gudden Zweck.

Une quarantaine d'exposants - en majeure partie des citoyens de la commune - ont animé le premier marché aux puces organisé par le Syndicat d'Initiative au Camping Gritt à Ingeldorf. Bibelots, livres, bijoux, objets de collection- il y en avait pour tous les goûts et à des prix imbattables.

Exposants et visiteurs trouvaient de quoi assouvir leur faim au grill du camping et au coin de pâtisserie du Syndicat d'Initiative.

La recette du Syndicat d'Initiative sera pour une œuvre sociale.





## Centenaire Edmond Lux [19.06.2016]

An enger sympathescher Feier huet d'Gemeng Ierpeldeng/Sauer den 19. Juni un den Edmond Lux erënnert, deen den 18.6.1916 zu Ierpeldeng op d'Welt koom.

Den Edmond Lux war Konschtprofesser, Sculpteur, Grafiker a Moler an huet net nëmmen a senger Heemechtsgemeng, mee och op nationalem Plang, eng Rei impressionant Konschtwierker geschaf.

D' Kulturkommissioun huet fir de Centenaire vum Edmond Lux eng Brochure erausginn, eng Ausstellung mat Fotoe vu senger Wierker, Dokumentatioun, Biller, Konschtobjeten an enger Serie al Fotoe vun Ierpeldeng a senger Bierger huet d'Liewen an d'Schaffe vum lokale Kënschtler beschteens illustréiert.

Mat engem Wanderwee, « Sentier culturel Edmond Lux » huet de Syndicat d'Initiative säi Grënnungspräsident gewierdegt. Dëse Sentier féiert laanscht di wichtegst Monumenter, déi de Kënschtler an der Ierpeldenger Gemeng geschaf huet.

A Presenz vun enger Rei Éieregäscht an der Famill vum Edmond Lux gouf de Sentier vum Frank Kuffer, Vizepräsident vum Syndicat an dem Carlo Lux inauguréiert.



Duerno huet den Här Nico Kneip, President vun der Kulturkommissioun, am Schlass d'Brochure : « Edmond Lux- Liewe fir d'Konscht-Vivre pour l'art » an d'Expositioun mat de Wierker vum Edmond Lux presentéiert. Den Här Robert Bohnert, fréieren Direkter vum LCD, wosst eng Rei flott Anekdoten iwwer de « Professeur d'artistique et esthétique » ze verzielen; déi al Fotoen aus der Gemeng haten et besonnesch den Ierpeldenger Bierger ugedoen, déi





# Aktivitéiten a Manifestatiounen

## Activités et manifestations

dorop sech selwer, Famill, Frënn a Bekannten a jonke Joren erëmfonnt hunn.

Mam Éierewäin, deen d'Gemeng offrériert huet, ass di kleng Feier ausgeklongen.

( Weider Informatiounen fannt Dir an der Rubrik : « Aus eiser Geschicht » Säiten 39-41 )

**D'Brochure an d'Wanderkaart kënnen gratis an der Gemeng ofgeholl ginn.**

**La brochure et le topguide sont à obtenir gratuitement auprès de l'administration communale.**

En présence des notabilités locales, de la famille de l'artiste et de nombreux invités d'honneur, la commune d'Erpeldange/Sûre a fêté le centenaire de Monsieur Edmond Lux, professeur d'éducation artistique, sculpteur, graphiste et peintre qui a vu le jour à Erpeldange, le 18.6.1916.

Edmond Lux a créé une série d'impressionnantes œuvres d'art non seulement dans sa commune natale mais aussi sur le plan national.

Pour son centenaire, la commission de la culture a honoré l'artiste local par l'édition d'une brochure: « Edmond Lux-Liewe fir d'Konscht/ Vivre pour l'art » ainsi que par une exposition retraçant l'œuvre de l'artiste.

Le Syndicat d'initiative a rendu hommage à son président fondateur par un « Sentier culturel Edmond Lux », sentier qui englobe les œuvres les plus importantes de l'artiste dans son village natal.

(Voir aussi « Page historique » pages 39-41 )





Nationalfeierdag [22.06.2016]  
**Fête Nationale**





### Vakanzenaktivitéiten [07.2016]

#### Activités de vacances

D'Maison-Relais Sauerschlass huet och dëst Joer keng Efforte gescheit fir de Kanner villsäiteg an interessant Vakanzenaktivitéiten ze bidden. Nieft schéinen Dages-Tier mam Vëlo, an de Kloterpark oder an d'Kannerstad Mini-Lënster stoung och een Ausflug vun 3 Deeg um Berduerfer Camping um Programm. Wéi der un de Fotoe gesitt, war d'Freed grouss. Een häerzleche Merci un d'Equipe vun der Maison Relais!

La maison-relais « Sauerschlass » n'a pas mâché ses efforts pour offrir un programme diversifié et intéressant d'activités de vacances à nos enfants. A part les excursions à vélo, au parc d'escalade et à la ville « Mini-Lënster » gérée par les enfants, les activités de vacances trouvaient leur apogée dans un séjour de trois jours au camping à Berdorf. Au vu des images, le plaisir fut complet.

Un grand merci à l'équipe de la maison-relais.





**Concert vun der Concordia um Camping [14.07.2016]**  
**Concert de la société de musique „Concordia“ au camping**



**Last Summer Dance**  
**[27.08.2016]**

Am 27. und 28. August war das Last Summer Dance Festival für seine vierte Ausgabe wieder zu Gast im „Schlasspark“ in Erpeldingen. Das Musik- und Kunstfestival bot über zwei Tage ein sehr vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für Jung und Alt: Live Musik auf zwei Bühnen mit Bands aus dem In- und Ausland, eine Kunstausstellung, sehr gut besuchte Workshops und Diskussionsrunden sowie interessante Filmvorführungen. Ein handwerklicher Markt und ein





# Aktivitäten a Manifestatiounen

## Activités et manifestations



Fußballturnier vervollständigten das Programm. Neu bei dieser Ausgabe war das Projekt "Bridges Not Borders", welches mit dem Ziel ins Leben gerufen wurde, den Austausch zwischen lokaler Bevölkerung und Asylsuchenden zu fördern. Außerdem machte ein Theater-Projekt der Philharmonie in Zusammenarbeit mit einer Flüchtlingsgruppe Station auf dem Festival. Auch das kurze Gewitter am Samstagabend hatte keinen Einfluss auf die ausgelassene Stimmung der

Festivalbesucher, die bis spät in die Nacht sangen, tanzten und eine gute Zeit hatten.

Die Organisatoren bedanken sich ganz herzlich bei der Gemeinde Erpeldingen und dem SNJ für die Unterstützung, sowie bei den rund 1000 begeisterten Besuchern und allen Beteiligten und Freiwilligen, die zum Erfolg des Festivals beigetragen haben.

Für weitere Informationen: [www.lastsummerdance.lu](http://www.lastsummerdance.lu) oder [contact@lastsummerdance.lu](mailto:contact@lastsummerdance.lu)





## „Aktioun Lëppestëft“ [03.08.2016] „Action Rouge à lèvres“

D'Chancëgläichheetskommissioun vum der Gemeng Ierpeldeng/Sauer a vun der Nordstad soenlech villmools Merci fir Är generéis Ënnerstëtzung bei der „Aktioun Lëppestëft“, déi mir am Kader vum internationale Fraendag organiséiert hunn.

Mir konnten 113 gutt gefüllten Toiletteposchen un di Dammen a jonk Meedercher an der Flüchtlingsstrukture vun der Nordstad zu Ettelbréck, Dikrich an am Mariendall verdeelen.

Si hunn sech all immens iwwer dës Geste gefreut.



### Bilan vun der Quête:

Total Nordstad : 7 460 €, dovun zu Ierpeldeng/Sauer : 950 €. Nieft den Nordstadgemengen haten sech och d'Ecole privée Sainte-Anne (3000 €) an d'Soroptimiste vun Dikrech (300 €) un deem Projet bedeelegt.

Les commissions de l'égalité des chances d'Erpeldange/Sûre et de la « Nordstad » tiennent à remercier tous ceux qui ont contribué à l'« Action Rouge à lèvres » lancée lors de la journée internationale de la femme. 113 trousse de toilette bien remplies ont pu être distribuées aux femmes et jeunes filles des structures pour réfugiés de la « Nordstad », notamment à Ettelbruck, Diekirch et au « Mariendall ».

### Bilan de la quête:

Total « Nordstad » : 7460€, dont 950€ de la commune d'Erpeldange/Sûre. A part les communes de la « Nordstad », le projet fut soutenu par l'Ecole privée Sainte-Anne d'Ettelbruck (3000€) et les Soroptimistes de Diekirch(300€).



## Mam Vëlo de Buurschter erop [17.09.2016] La montée de Bourscheid à vélo

Di 4. Editioun vun der populärer Biercourse, organiséiert vun der UCN Ettelbréck mat der Gemenge Buurschent an Ierpeldeng/Sauer souwéi der « Fondation Kim Kirchen » hat och dëst Joer ee grouse Succès.

Et goufen 105 Virumeldungen an 100 Biker si mam Coursevëlo a MTB iwwert d'Arrivée gefuer. Vainqueur mam Coursevëlo gëtt de Lex Reichling mat engem neie Streckerekord vun 8.53.95 min. Mam MTB gewënnt de Pit Kirtz a 15.59.89 min.





# Aktivitéiten a Manifestatiounen

## Activités et manifestations

Organisée par la UCN Ettelbruck, les communes de Bourscheid et d'Erpeldange/Sûre ainsi que la « Fondation Kim Kirchen », la quatrième édition de la course contre la montre dans la montée de Bourscheid a connu son succès habituel. Sur 105 pré-inscriptions, 100 coureurs ont passé l'arrivée.



### Résultats: Coursevélo / Vélo de course

1. Reichling Lex (8.53.95)
2. Leroy Antoine (9.13.71)
3. Poos Christian (9.15.38)

### MTB / VTT

1. Kirtz Pit (15.59.89)
2. Kirchen Leo (20.23.82)
3. Schank Matis (21.07.81)

## Vëlosdag am Sauerdall [18.09.2016] Journée du vélo dans la vallée de la Sûre





### Nationale Commemoratiounsdag [18.09.2016]

#### Journée de la commémoration nationale

Och dëst Joer hate sech mat de Responsabele vun der Gemeng an de Verrieder vun de Veräiner eng Rei Bierger beim Monument aux Morts um Ierpeldenger Kierfent afonnt fir den Affer vun der Nazi-Herrschaft ze gedenken.

Nieft der Erënnerung un d'Leed an de Misär, deen di brutal Diktatur mat sech bruecht huet, weist de Buergermeeschter Claude Gleis op di onsécher aktuell Zäit hin, mat enger Flüchtlingsproblematik, Friemenhaass an Intoleranz déi däitlech un d'Situatioun vun 1939 erënneren a geféierleche rechtsradikale Stréimungen an Europa Opwand ginn.

« Wehret den Anfängen »! Hoffe mer, dass Toleranz, Solidaritéit an den europäesche Gedanken d'Iwwerhand behalen.

Ensemble avec les responsables de la commune et les représentants des sociétés, les citoyens de la commune se sont réunis au monument aux morts en l'honneur des victimes du nazisme.

Dans son discours, le bourgmestre Claude Gleis a lancé un appel à la tolérance afin de freiner le dangereux courant d'extrême droite, nourrie par le problème des réfugiés et une xénophobie croissante, en train de se propager à travers toute l'Europe.

« Il faut étouffer le mal dans l'œuf » ! Espérons que l'emporteront la solidarité et la pensée européenne.





## Scheckiwwerreechung vum Club des Jeunes [15.10.2016] Remise d'un chèque du Club des Jeunes Erpeldange

A Prezanz vum Buergermeeschter Claude Gleis hunn d'Veertrieder vum Club des Jeunes Ierpeldeng e Scheck iwwerrecht un d'Stëmm vun der Strooss, vertrueden duerch d'Madame Tania Draut.

Et ass well eng Traditioun, dass déi Jonk d'Chrëschtbeemercher an eiser Gemeng no de Feierdeeg asammele ginn an sech iwwer all kleng oder grouss Spend freeën. Den Erléis ass all Joer fir e gudden Zweck. 2013/14 gouf e Scheck un ALAN iwwerrecht an 2014/15 un d'CROIX ROUGE.

Dëst Joer gi si fir den TELEVIE sammelen an dat

**Samschdes, de 7. Januar 2017  
ab 9.30 Auer zu  
Angelduerf, Bierden an Ierpeldeng.**

En présence du bourgmestre Claude Gleis, les membres du CDJ ont remis un chèque de 1250€ à l'association « Stëmm vun der Strooss » représentée par Madame Tania Draut.

Depuis des années déjà, les membres du CDJ font la collecte des sapins dans la commune après les fêtes de fin d'année; leur quête est toujours au profit d'une œuvre sociale. En 2013/14 un chèque fut remis à ALAN, en 2014/15 à la Croix Rouge.

Cette année, ils feront la collecte pour TÉLÉVIE

**Samedi, le 7 janvier 2017 à partir  
de 9h30 à Ingeldorf, Burden et  
Erpeldange/Sûre.**





## Buddha-Ausstellung an der Völklinger Hütte [22.10.2016] Exposition « Bouddha » à la « Völklinger Hütte »



Op Initiative vun der Kulturkommissioun konnten eng Partie intresséiert Bierger sech eng ganz speziell Ausstellung an der Völklinger Hütte ukucke goen: 2000 Joer buddhistesch Konscht mat herrleche Konschtwierker, déi haaptsächlech vu private Collectionneure fir dës Expositioun ausgeléint gi waren. Och de Site vun der Völklinger Hütte selwer, dee jo als Unesco-Weltkulturerbe klasséiert ass, war kuckeswäert, grad wéi d'Fotosausstellung iwwee de Buddhismus vum amerikanesche Photojournalist Steve Mc Curry.

Organisée par la commission de la culture, la visite de l'exposition « Bouddha » a permis aux intéressés d'avoir un aperçu approfondi de cet art religieux grandiose de l'univers bouddhique. Les 232 chefs-d'œuvre extraordinaires, pour la plupart en possession de collectionneurs privés, retracent 2000 ans d'art bouddhique à travers toute l'Asie. S'y ajoutait une impressionnante exposition de photographies du journaliste américain Steve Mc Curry sur le Bouddhisme et, bien entendu, le site fascinant de la « Völklinger Hütte », classé patrimoine culturel mondial, qui vaut à lui seul une excursion.





## Montage vu Julen [31.10.2016]

### Montage de perches pour oiseaux de proie

Op Initiative vun der Ierpeldenger Ëmweltkommissioun goufe bei Bierden Jule fir Gräifvigel opgeriicht.

Sur initiative de la commission du développement durable des perches pour oiseaux de proie furent montées près de Burden.



## Den Dag vum Bam [12.11.2016]

### La journée de l'arbre

Zesumme mat de Membere vum Syndicat d'Initiative hunn d'Vertrieder vun der Ëmweltkommissioun an der Cité Longchamp zu Angelduerf 2 Routbiche gesat.

Ensemble avec les membres du Syndicat d'Initiative, les représentants de la commission du développement durable ont planté 2 hêtres rouges dans la cité Longchamp à Ingeldorf.





## Coupe Solaire 2016 [22.06.2016]



Mëttwochs, den 22. Juni, gouf ennërt dem Patronage vun der Sécurité Routière d'Coupe Solaire an eiser Gemeng organiséiert. Ennërt der Leedong vum Schoulcomité, a mat der Hëllef vun den Elteren vun der EIS asbl als Streckeposten, sinn d'Kanner vum Cycle 4 aus eiser Schoul ugetrueden. Op engem Parcours Gruefwée, rue du Cimetièr, rue du Château, Porte des Ardennes, Dreieck, Rue Laduno an zeréck konnten si ënnert reale Verkéierskonditiounen hiert Wëssen an d'Praxis emsetzen. Well 3 Cyclisten ex aequo op di éischt Plaz koumen, huet d'Lous entscheet, datt de Loïc Dewans als Gewënner eis Schoul op der nationaler Finale vun der Coupe Solaire, den 3. Juli zu Monnerech, dierf vertrieeden.

Le mercredi, 22 juin, fut organisée l'édition communale de la Coupe Solaire pour jeunes cyclistes, sous l'égide de la sécurité routière. Sous la direction du comité d'école et aidés par les membres de l'EIS asbl, les élèves du 4e cycle de notre école fondamentale ont pris le départ des épreuves. Sur un parcours Gruefwée, rue du Cimetièr, rue du Château, Porte des Ardennes, Dreieck, Rue Laduno et retour, les jeunes cyclistes ont mis en pratique leurs connaissances, et ceci sous des conditions de circulation réelle. 3 élèves ont terminé ex aequo à la première place, de sorte que Loïc Dewans fut tiré au sort pour représenter notre école lors de la finale nationale de la Coupe Solaire le 3 juillet à Mondervange.





## Scheckiwwerreechung un d'Fondation Autisme [15.07.2016] Remise d'un chèque à la Fondation Austisme Luxembourg

Am Kader vun eisem Schoulfest, de 15. Juli 2016, gouf den Erléis vum Verkoop vun de Vulleschäichen un d'„Fondation Autisme Luxembourg“ (FAL) iwwerrecht.

All d'Klasse vum Schoulzentrum Ierpeldeng hunn iwwert 40 Vulleschäiche gebastelt, déi, verdeelt am Schlasspark, während der Ausstellung „Tendances Jardins“ vum 22.-24. Abrëll ausgestellt waren an zum Ofschloss versteet goufen.

Am Numm vun der Ierpeldenger Schoul wëlle mir der Gemeng Ierpeldeng/Sauer villmools MERCI soen, fir hir léif Ennerstëtzung bei eisem Projet « Vulleschäichen ». Si huet eis Recetten esou gutt « opgeronnt », datt mir um Schoulfest déi stolz Zomm vun 2.500 € un d'„Fondation Autisme“ iwwerreeche konnten.

De President vun der Fondatioun, den Här Claude Schmit, huet d'Fondatioun kuerz virgestallt an erklärt, datt dës Suen agesat ginn, fir autistesche Kanner eng Vakanzekolonie ze erméiglechen, mat deem Encadrement, deen dës Kanner brauchen.

Ee grouse Merci am Numm vun der Fondatioun gong un d'Schoulkanner, hiert Léierpersonal an déi Verantwortlech aus der Gemeng.

*Sylvie Heinen, Lucien Weis*

Dans le cadre de la fête scolaire le 15 juillet 2016, la recette de la vente des épouvantails bricolés par les élèves du „Schoulzentrum Ierpeldeng“ et mis aux enchères lors de l'exposition „Tendances Jardins“ du 22-24 avril 2016 a été remise à la „Fondation Autisme Luxembourg“ (FAL).

Les responsables du „Schoulzentrum Ierpeldeng“ tiennent à remercier la commune d'Erpeldange/Sûre pour le soutien de leur projet. En effet, grâce à la contribution généreuse de la commune, la somme de 2500€ a pu être remise à M Claude Schmit, président de la FAL. M Schmit a brièvement présenté la fondation et a précisé que le don du „Schoulzentrum Ierpeldeng“ servirait à offrir à des enfants autistes la participation à une colonie de vacances dans un encadrement approprié aux petits vacanciers.

La „Fondation Autisme Luxembourg“ a vivement remercié les élèves et les enseignants du „Schoulzentrum Ierpeldeng“ ainsi que les responsables de la commune d'Erpeldange/Sûre pour leur engagement et leur générosité.



## Besuch aus Kdyně (Tschechien) [03-07.10.2016]

---

In der Woche vom 3. zum 7. Oktober 2016 weilten 17 tschechische Schulkinder mit 2 Lehrerinnen aus unserer Partnerschule „Masarykova Základní Škola“ aus Kdyně zu Besuch bei uns im „Schoulzentrum Ierpeldeng“.

Die Schüler waren bei Gastfamilien logiert, denen wir hiermit ganz herzlich für ihre Mühe und Engagement danken möchten. Viel Interessantes und Lehrreiches wurden den Gästen von den Familien während ihres Aufenthaltes geboten. BRAVO an alle Beteiligten!!!

Neben einem Besuch der Stadt Luxemburg und der Stadt Trier (zusammen mit der Partnerschule Weiskirchen und 10 weiteren tschechischen Schülern), standen ein Europa-Quiz und ein Spaziergang durch und um Erpeldingen auf dem Programm.

Zum Abschied gab man sich das Versprechen, sich im Mai 2017 in Kdyně wieder zu treffen.

*Yves Desbordes, Lucien Weis*





Den Dag vum Bam [10.11.2016]  
La journée de l'arbre



Am Kader vum « Dag vum Bam », deen offiziell den 12. November ass, hunn d'Schoukanner vum Cycle 4 den 10. November ënner Opsicht vun hiren Enseignant an mat Hëllef vun de Gemengenaarbechter an der Impasse Bedigem zu Angelduerf eng Heck geplanzt.

Sous l'œil vigilant de leurs enseignants et aidés par les ouvriers de la commune, les élèves du cycle 4 du « Schoulzentrum Ierpeldeng » ont planté une haie dans l'impasse Bedigem à Ingeldorf. Cette action fut organisée par la commission du développement durable dans le cadre de la « Journée de l'arbre 2016 ».





## 100 Joer Edmond Lux [1916-2016]



*Edm. Lux*

Den 19. Juni huet d'Gemeng Ierpeldeng/Sauer den honnertste Gebuertsdag vum Edmond Lux gefeiert, deen den 18. Juni 1916 als eelste Jong vum Schräinermeeschter Pierre Lux zu Ierpeldeng op d'Welt koom. Hien huet bis zu sengem Doud, den 21. September 2004 a sengem Heemechtsduerf gelieft a gewierkt.

Den Edmond Lux war Konschtprofessor, Moler Sculpteur, Grafiker an hat och eng poetesch Oder. No senger Première am Dikrecher Kolléisch 1935 huet hien an der « Technischen Hochschule » zu München, der « Académie des Beaux-Arts » zu Antwerpen a duerno an der « Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs » an der « Ecole Estienne » zu Paräis Konscht studéiert. Dass den « Duerfjong » an och nach Fils vun engem gestanenen Handwierks-meeschter sou enger « brotlosen Kunst » konnt nogoen war fir déi Zäit schonn aussergewéinlech an ass en Zeeche vun deem opgeschlossenen an tolerante Charakter vum Edmond Lux sengen Elteren.

Seng éischt Plaz krut den Edmond Lux 1939 an der « Ecole industrielle et commerciale », dem haitege « Lycée des garçons ». No bestanem « Proffenexamen » am Februar 1941 gouf hien am Atheneum ugestallt, mee dat war vu kuerzer Dauer, well den Här Lux net « linientreu » war an hie gouf wéinst senger nazifeindlicher Haltung op Oochen un d'Kaiser-Karls-Gymnasium « strofversat ». Seng offiziell Ernennung als Konschtprofessor am Atheneum ass eréischt 1945 erfollegt, gouf awer réckwierkend op de März 1943 datéiert. Kuerz drop

koum den Edmond Lux op Dikrech an de Kolléisch wou hie bis zum Alter vu 65 Joer « Education artistique et esthétique » ënnerriicht huet.

Den Edmond Lux war bestuet mam Charlotte Gruber vun Ettelbréck (1950) a Papp vun 2 Kanner, dem Carlo an dem Jacqueline.

Edmond Lux est né à Erpeldange le 18 juin 1916 comme fils de maître-menuisier; il y est mort le 21 septembre 2004.

Après son baccalauréat passé à Diekirch en 1935 il entama ses études à la « Technische Hochschule » à Munich, pour continuer à l'« Académie des Beaux-Arts » à Anvers, puis à l'« Ecole Supérieure des Arts Décoratifs » et à l'« Ecole Estienne » à Paris.

Depuis octobre 1939, Edmond Lux a enseigné l'éducation artistique à l'« Ecole de Commerce et de l'Industrie » à Luxembourg. Il a eu sa nomination comme professeur à l'Athénée à Luxembourg-ville, le 27 janvier 1945, mais quelques mois plus tard il fut nommé au Lycée classique de Diekirch où il a enseigné l'éducation artistique jusqu'à sa retraite en 1981.

Marié à Charlotte Gruber depuis 1950, Edmond Lux a été père de deux enfants, Carlo et Jacqueline.

Comme sculpteur, graphiste, peintre et poète Edmond Lux s'est fait une réputation sur le plan local aussi bien que sur le plan national.

Le Syndicat d'initiative honore Monsieur Edmond Lux en tant que président-fondateur qui, ensemble avec quelques citoyens engagés, a créé le « Syndicat d'Initiative Erpeldange » en novembre 1966.





Als Sculpteur, Grafiker, Moler an Dichter huet den Ierpeldenger Kënschtler sech net nëmmen op lokalem, mee och op nationalem Plang grouss Unerkennung verschaf. Monumenter a Skulpturen, Relieffer a Figuren aus Marmor, Bronze, Schiefer, Holz, Steen a Stol gehéieren zu senger Wierker grad ewéi Tableauen, Fändelen, Wopen, Kierchefënsteren oder Objeten aus Parzeläin a Leem. Fir d'Studente vun

de Premièresklassen aus dem Dikrecher Kolléisch huet den Edmond Lux all Joer ee klengen Objet kreéiert, deen si als Souvenir mat op de Wee kruten. A wéi hien 1981 a Pensioun gong, huet hie seng Kollegen op säin Abschied invitéiert mat engem wäisse Marmorsteen op deem ënner anerem stoung : « *Et ass de leschte Steen den ech Dir nach an de Wee leën* ».



Wa vum Edmond Lux och uechter d'ganzt Ländche Wierker ze fanne sinn, sou stinn dach di meescht vu senger Kreatiounen a sengem Heemechtsduerf selwer oder an der Ëmgéigend.



1964: « Monument aux Morts » um Ierpeldenger Kierfent als Erënnerung un d'Refractairen an d'Zivilaffer aus der Gemeng. Monument aux morts en mémoire des victimes du régime nazi.

1985: Mariëfigur aus Bronze, 1985 vun der Mrs O'Connell-Reiff aus Chicago gestëft, op Wonsch vun hirer Mamm, déi 1865 zu Ierpeldeng gebuer gouf a spéider an Amerika ausgewandert wor. La madone en bronze, offerte à la commune d'Ierpeldange en 1985 par Mrs O'Connell-Reiff de Chicago à la demande de sa mère, née à Erpeldange en 1865 et qui a émigrée aux Etats-Unis.





1986 : D'Morgue um Ierpeldenger Kierfecht.  
La chapelle ardente au nouveau cimetière d'Erpeldange/Sûre.



1991 : D' « Blot Kräiz » mam Sonnegesank vum HI Franz vun Assisi.  
La « Croix bleue » avec le Cantique des Créatures de Saint François d'Assise.



1995 : Zu Éiere vun der Grande-Duchesse Charlotte léisst den Ierpeldenger Gemengerot 1995 am Schlasspark een Denkmal opriichten.  
Monument en souvenir de la Grande-Duchesse Charlotte au parc du château d'Erpeldange.



1997 : E lescht Monument, a Steen a Bronze, huet de lokale Kënschtler fir de Paschtouer Alphonse Lutgen geschaf, deen 1996 gestuerwe war.  
Monument en pierre et bronze en souvenir du curé d'Erpeldange, Monsieur Alphonse Lutgen, mort en 1996.

Ze bemierke bleift nach, dass den Edmond Lux och Grënnungspräsident vum Ierpeldenger Syndicat d'Initiative war. De 27. November 1966 huet hien zesumme mat e puer engagéierte Bierger aus der Gemeng de « Syndicat d'Initiative Erpeldange » gegrënnt a war bis 1970 President vum Veräin. Den Edmond Lux war ouni Zweifel ee villsäitege Mënsch, impulsiv, jovial an humorvoll, motivéiert an engagéiert - wann och net ëmmer ganz einfach – exzentresch an deelweis egozentresch, mat engem ausgeprägte Sënn fir dat Schéint, an enger Begeeschterungsfäegkeet, déi bis zur Extas konnt

goen, - e Kënschtler eben. Säi Centenaire huet vläicht deem engen oder aneren d'Geleeënheet ginn hie kennenzeléieren oder sech erëm op hien ze besënnen. Wat hien hannerlooss huet, ass Zeechnës vu senger Kreativitéit, sengem kënschtlereschen Talent, sengem Engagement a senger Léift zu deem, wat hie geschaf huet.

Bingen Marie-Jeanne

Quellen : Brochure « Edmond Lux-Liewe fir d'Konscht »  
Brochure : 150 ans de la Commune d'Erpeldange



## BRËTELLSPIANISTEN ANGELDUERF

No 16 Joer hält den Här René Hubsch als President op



Dëse Veräin vu begeeschterten Akkordeon-Spiller gouf den 12. November 1982 gegrënnt.

Wann een d'Geschicht vum Veräin recherchéiert, stéisst een op 18 prall gefüllte Classeuren an et fält op, dass souwuel beim Virstand ewéi och bei de Musiker vill Wiessel war. Déi éischt 18 Joer waren et 5 Presidenten an déi lescht 16 Joer stung den Här René Hübsch un der Spëtzt vun den Angelduerfer Brëtells pianisten.

D'Nimm vun de Presidenten:

Erny LINSTER (1982 – 1985)  
Alfred LUDWIG (1986 -1989)  
Nic GARSON (1990 -1992)  
Margot DEGRAND-SCHILLING (1992-1997)  
Marcel SCHAUS (1997-1999)  
René HUBSCH (2000- bis haut)

Den Här Erny Lucas war vun Ufank un, bis haut, den Dirigent an domat déi driewend Kraaft an d'Séil vun dësem Veräin an der Gemeng Ierpeldeng. Den Här René Hübsch huet awer als President déi lescht 16 Joer d'Akkordeonisten zesummegehal a geleet.

Et gëtt am Ganzen nëmmen 3 Harmonikasveräiner am Land, 1 an der Stad Lëtzebuerg, 1 zu Esch/Uelzecht an deen hei zu Angelduerf. D'Membere koumen dofir

all déi Joren net nëmmen aus eiser Gemeng oder aus dem Raum Nordstad, mä och aus de Kantone Klierf, Miersch a Réiden, also praktesch aus dem halwe Land.

Trotz dësem heterogene Rekrutement war den Angelduerfer Akkordeonsveräin awer ëmmer gutt am Duerfliewen integréiert. Hie war laang Jore bei allen offizielle Manifestatioune vertrueden an huet an der Zäit och regelméisseg Concerten zu Angelduerf, zu Bierden an zu Ierpeldeng gespilt. Domat ass e bis elo eng kulturell Beräicherung fir eis Gemeng gewiescht.



3<sup>ème</sup> journée de l'accordéon 27.11 1994

Am Ufank waren d'Akkordeonskursen am Sall vun der aler Angelduerfer Schoul, deen 1977, nodeems déi lescht Klass an d'Zentralschoul op Ierpeldeng geplënnert war, eidel stung.

Schonn no 5 Joer, 1987, war de Veräin op 16 Spiller/innen ugewuess. Beim UGDA-Concours, de 15. Mee 1988 zu Esch/Uelzecht, hunn d'Angelduerfer Brëtells pianisten den „1er Prix“ mat 482 Punkten (vun 540 méiglechen) kritt.

Concerte goufen net nëmmen hei am Land, mä och am noen Ausland gespilt. Zum Beispill zu Verdun an op der Burg Ranis an Thüringen hunn eis Akkordeoniste grous Erfollger gefeiert.

Den dynamesche Veräin huet 1991 zu Ierpeldeng en internationalen Akkordeonsfestival organiséiert.

Am Joer 1995 gouf hei zu Ierpeldeng déi „4e Journée de l'Accordéon“ ënnert dem Patronage vun der UGDA organiséiert.

1999 si weider 12 Schüler/Musiker dem Veräin offiziell bäigetrueden.

Eréischt 2001 koum et zur Trennung vun der Ausbildung vu jonke Musiker an der Veräinsaktivitéit (Prouwen, Concerten.) Den Erny Lucas blouf fir d'Leedung zoustänneg an den Daniel Gruselle war am Kader vun der UGDA-Musekschoul fir d'Formatioun verantwortlech.

Mat dem neie Proufsall am neie Kulturzentrum zu Angelduerf goufen déi materiell Viraussetzung fir d'Musiker vill besser.

En Héichpunkt war erreecht, wéi den 10. März 2002 de Fändel „Angelduerfer Brëtells pianisten“ feierlech ageweit gouf. E beandrockende Fändel, wou di eng Säit en Akkordeon drop ass, an di aner Säit d'Angelduerfer Kierch mat der Sauer.



Den 2. Juni 2002 war bei der Feier fir de Fändel e Concert op héijem Niveau vu 4 Orchestren, dovun 3 aus Frankräich an Däitschland mat engem Total vun 100 Musiker, déi engem breede Publikum populär awer och classesch Stécker gebueden hunn.

Déi lescht Joren awer hunn ëmmer manner Musiker an den Angelduerfer Brëtells pianisten regelméisseg un de Prouwen a Concerten deelgeholl. De Moment besteet de Club nach just aus 5 Harmonikasspiller, engem Gittarist, dem Dirigent a 5 Comitésmitglieder. D'Brëtells pianisten hunn och kee Batteur méi.

D'Musiker hunn zesumme mam Comité decidéiert, fir op de Wee vun enger Ëmstrukturéierung ze goen. Iwwert dës Ännerung wäert an der nächster Generalversammlung ofgestëmmt ginn, jiddefalls wäerten d'Brëtells pianisten Angelduerf weider an der Gemeng Ierpeldeng als kleng Asbl. bestoe bleiwen an och all Joer hiren traditionelle Concert zu Angelduerf um Camping spillen.

De Comité huet dunn den 21. Oktober beschloss sech opzeléisen, well den Här René Hübsch no all deene Joren hei seng verdéngte Pensioun hëlt.

Den Här René Hübsch war während senger laanger Carrière als Politiker an der Chamber an an der Gemeng Ierpeldeng och an der UGDA an als President vun der Ettelbrécker Musek aktiv. Säin Depart bei de Brëtells pianiste bedait fir dës Veräin elo eng nei Erausforderung fir d'Zukunft.

*Romain Pierrard*



Vu lénks no rechts: Erny Lucas (Dirigent), René Hübsch (President), Josée Arendt (Member), Malou Bartholmy-Antony (Sekretärin), Soheyla Morshedian (Member), Camille Scheuer (Tresorier)



## Niwwel, Niwwel ...

---

Niwwel, Niwwel ... alles ass am Niwwel. Dee Saz erënnert mech un eist däitscht Liesbuch aus der Primärschoul, dat mat dëse Wieder ugefaangen huet.

Jo, den Niwwel ass e richtegen Zauberer. En daucht eis Dierfer an eis Landschaften an eng rätselhaft, jo bal gespenstesch Stëmmung. E läit wéi e Voile iwver der Natur. Villes gesäit een dann nach just verschwommen. Et ass wéi ee Flom oder een Donst, deen d’Natur duuss beréiert a si ausgesi léisst wéi wann si réischt just erschafe gi wier.

Hei, op eemol daucht d’Sonn am Niwwel op. E grellt, mä waarmt Liicht dréckt duerch d’Mëllechzopp. Donsteg Wollekefatze fléie laanscht eis a maache lues a lues Plaz fir den hellen Dag an deem alles am Sonneliicht glënnert.









Ma géint der Owend leet sech den Niwwel rëm wéi e Schleier iwwer den Dall. Et mengt een, et wier een an enger Wäschkichen an där ee bal seng eegen Hand net méi virun der Nues erbléckst.

Niwwel, Niwwel ... alles ass am Niwwel. Loosse mer eis vum deem Niwwel an eng Welt versetzen, déi eis dreeme léisst.





Jo, den Niwwel ass wierklech sou eppes wéi e Magier. Je no Loscht a Laun weist hien eis just dat, wat hien eis wëll kucke loossen. Sou entsteet eng apaart Stëmmung, eng seele Spannung an där ee bal menge kéint, Äerd an Himmel géifen aneneen iwwergoen.

*André Bauler*





# Manifestationskalenner

## Calendrier des manifestations

18/12/2016	<b>Chrëschtconcert an der Parkierch zu Ierpeldeng/Sauer - Concert de Noël à l'église paroissiale d'Erpeldange/Sûre</b>	Concordia
23/12/2016	<b>Chrëschtmaart am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer - organiséiert vum Schoulzentrum Ierpeldeng - Marché de Noël</b>	Schoulzentrum Ierpeldeng
25/12/2016	<b>Chrëschnuecht - Bal de Noël</b>	CDJ Ierpeldeng
07/01/2017	<b>Chrëschtbamaktion : Haus zu Haus Asammlung an der Gemeng Ierpeldeng/Sauer - Ramassage des arbres de Noël</b>	CDJ Ierpeldeng
27/01/2017	<b>Assemblée Générale</b>	S.I. Ierpeldeng
28/01/2017	<b>Porte Ouverte a Préiwe vun de Feierlëscher zu Angelduerf am Pompjeesbau - Contrôle des extincteurs</b>	Angelduerfer Pompjeeën
29/01/2017	<b>Après-Ski Party an der Buvette vum FC 72 Ierpeldeng (ab 16.00 Auer) - Après-Ski Party à la buvette du FC 72 Ierpeldeng (à partir de 16.00)</b>	FC 72 Ierpeldeng
05/02/2017	<b>Assemblée Générale</b>	Angelduerfer Pompjeeën
11/02/2017	<b>Kannerfuesbal am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer - Bal masqué pour enfants au centre culturel d'Erpeldange/Sûre</b>	FC 72 Ierpeldeng
03/03/2017	<b>Assemblée Générale</b>	Concordia
04/03/2017	<b>Buergbrennen zu Angelduerf</b>	Angelduerfer Pompjeeën
05/03/2017	<b>Buergbrennen zu Ierpeldeng/Sauer</b>	Concordia
05/03/2017	<b>Ierbesebulli zu Angelduerf am Pompjeesbau</b>	Angelduerfer Pompjeeën
11/03/2017	<b>Second-Hand Maart fir Kanner vun 0 - 12 Joer - Marché Second-Hand pour enfants de 0-12 ans</b>	Hobbyclub Ierpeldeng
18/03/2017	<b>Grouss Botz an der Gemeng Ierpeldeng/Sauer - Nettoyage de printemps dans la commune d'Erpeldange/Sûre</b>	Ëmweltkommissioun
19/03/2017	<b>Thé Dansant am Centre Culturel "A Maesch" zu Bierden</b>	Ligue HMC
24/03/2017	<b>"Audition - Remise des diplômes de l'Ecole de Musique" am Centre Culturel "A Maesch" zu Bierden</b>	Concordia
31/03/2017	<b>Kölner Owend zu Dikrech an der Aaler Seeërei</b>	FC 72 Ierpeldeng
21.-23.04.2017	<b>Tendances Jardins am Schlasspark zu Ierpeldeng /Sauer</b>	Bas Schagen / Entente des sociétés / Schoulzentrum Ierpeldeng
22.-23.04.2017	<b>Hämmelsmarsch zu Angelduerf</b>	Concordia
29/04/2017	<b>Galaconcert am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer</b>	Concordia

30/04/2017	<b>Kommioun zu Ierpeldeng/Sauer an Angelduerf - Fête de la première communion à Erpeldange/Sûre et Ingeldorf</b>	
01/05/2017	<b>Fussball - Jugendturnéier zu Ierpeldeng/Sauer - Tournoi de foot pour jeunes à Erpeldange/Sûre</b>	FC 72 Ierpeldeng
21/05/2017	<b>Trëppeltour zu Ierpeldeng/Sauer Randonnée à Erpeldange/Sûre</b>	S.I. Ierpeldeng
25/05/2017	<b>Landjugenddag an der Gemeng Ierpeldeng/Sauer mat Bal am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer - Journée de la "Landjugend"</b>	Landjugend Dikrech
28/05/2017	<b>Maart am Schlasspark - Marché au parc du château</b>	Hobbyclub Ierpeldeng
18/06/2017	<b>Museksdag am Birkelshaff zu Ierpeldeng/Sauer - Journée de la musique au Birkelshaff à Erpeldange/Sûre</b>	Concordia
22/06/2017	<b>Te Deum a Fakelzuch - Te Deum et retraite aux flambeaux</b>	Gemeng / S.I. Ierpeldeng





## D'Gemengeverwaltung | L'administration communale

Tél. 81 26 74 1  
Fax: 81 97 08

Adresse: 21, Porte des Ardennes  
L-9145 ERPELDANGE/SÛRE  
Adresse postale: B.P. 39 L- 9001 Ettelbruck

Site Internet: [www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Heures d'ouverture:

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	7.30-11.30	7.30-11.30	fermé	7.30-11.30	7.30-11.30
après-midi	13.00-18.00	13.00-16.30		13.00-16.30	13.00-16.30

### Numéros de téléphone utiles:

#### COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

GLEIS Claude, bourgmestre 621 73 45 46  
LEIDER Gilbert, échevin 621 35 64 84  
PIERRARD Romain, échevin 661 80 29 93

#### SECRETARIAT

[secretariat@erpeldange.lu](mailto:secretariat@erpeldange.lu)  
TROES Paul, secrétaire communal 81 26 74 301  
WEIS Yves, rédacteur 81 26 74 305  
MANUELLI Carole, rédacteur 81 26 74 311

#### BUREAU DE LA POPULATION

MELCHIOR Claude, expéditionnaire 81 26 74 304  
EVEN Claude, rédacteur 81 26 74 314

#### RECETTE

[recette@erpeldange.lu](mailto:recette@erpeldange.lu)  
KREMER Carlo, receveur communal 812674 307

#### SERVICE TECHNIQUE

[techniques@erpeldange.lu](mailto:techniques@erpeldange.lu)  
Adresse: 120, Porte des Ardennes  
L-9145 ERPELDANGE/SÛRE  
Adresse postale: BP 39 L-9001 Ettelbruck  
Fax: 26 81 06 51 23

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	sur R.-V.	9.00-11.30	sur R.-V.	9.00-11.30	sur R.-V.
après-midi		sur R.-V.		sur R.-V.	

SCHMITT Robert, ingénieur-technicien 26 81 06 51-21  
KLEIN Sandy, ingénieur-technicien 26 81 06 51-22 (seulement les matins)

#### ATELIER COMMUNAL

Adresse: 9, rue Gruefwée  
L-9147 ERPELDANGE/SÛRE  
DE KROON Romain, ouvrier dirigeant 26 81 06 50 / 621 35 27 17



De Schaffen- a Gemengerot zesumme mat der Gemengeverwaltung  
an der Redaktiounsequipe vun der Klack wënschen allen Awunner

*schëi Feierdeeg an  
e glécklecht neit Joer 2017 !*

Le collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal,  
l'administration communale, ainsi que le comité de rédaction de la chronique communale  
souhaitent à tous les citoyens de la commune de

*joyeuses fêtes de fin d'année et  
une bonne et heureuse année 2017 !*



